



SERVAS ARGENTINA



Mentes, corazones y puertas abiertas

GUIA DEL VIAJERO

(Léalo antes de comenzar su viaje y llévelo consigo a la entrevista)

Índice:

Información Para Viajeros

- ❖ Servas – Objetivos
- ❖ Servas – Historia
- ❖ Servas – Como Funciona
- ❖ Servas – Cómo desempeñarse como Viajero
 - Antes de llegar
 - Al llegar
 - Luego de retirarse
- ❖ La Lista de Anfitriones
- ❖ Frases Útiles – Inglés
- ❖ Frases Útiles - Español
- ❖ Información para quienes pregunten

Servas - Objetivos

Servas (del esperanto “ni servas”, que significa nosotros servimos) es un sistema cooperativo mundial, sin fines de lucro y no gubernamental, de anfitriones y viajeros, organizado con el propósito de colaborar a construir la paz, buena voluntad, entendimiento y tolerancia mutua en el mundo.

Busca realizar los objetivos proveyendo oportunidades de contactos personales entre individuos de diversas culturas y orígenes.

Servas - Historia

En 1949 un grupo de jóvenes pacifistas de diferentes nacionalidades, estudiantes de la “Popular High School de Askov (Dinamarca) comenzaron un movimiento llamado “Peacebuilders” (Constructores de la Paz) inspirados por Bob Luitweiler, establecieron un sistema trabajo – estudio – viajes, abriendo sus puertas a personas de similar mentalidad de otros países con el fin de trabajar activamente para la paz. En 1972 Servas Internacional fue registrada en Suiza, y un año después fue incluida en la lista de Organizaciones no Gubernamentales (ONG) de las Naciones Unidas.

Servas - Cómo Funciona

Completa una “Carta de Introducción”, donde consta información sobre Ud. Es entrevistado, su carta de Introducción es estampillada y firmada, paga una tasa por la estampilla y desde este momento está Ud. aprobado como viajero de Servas.

La información personal que consta en su carta de introducción no debe ser una historia de su vida ni un listado de condiciones que lo hacen un viajero apto para Servas. Incluya algunos datos personales, especialmente aquellas cosas en las que está interesado y quisiera ser consultado al respecto. Su entrevistador le preguntará por qué desea ser viajero Servas y cómo se siente respecto a la construcción de la paz.

Ud. recibirá listas de anfitriones de los países a los que piensa viajar por las que deberá dejar un depósito. Luego hará contacto con los anfitriones con anticipación a su llegada y ellos pueden entonces, aceptar alojarlo por dos noches – algunos ofrecen estadías más largas y otros más cortas, otros le ofrecerán solo un encuentro para conversar y no ofrecen alojamiento (day hosts). El alojamiento ofrecido por los anfitriones no es pago. No olvide que Servas es una organización de paz voluntaria: no garantiza que Ud. contactará anfitriones, y no obliga a los mismos a aceptar alojarlo.

Las listas son propiedad de Servas y deben siempre ser devueltas después de usadas. Esto ahorra papel – cuida el medio ambiente – y dinero. Al devolverlas junto con el reporte de viaje y la planilla de evaluación del viajero, recibirá el reembolso de su depósito

Servas - Cómo desempeñarse como Viajero

Antes de llegar

- * Infórmese anticipadamente respecto a los lugares a donde se dirige pero no caiga en la trampa de creer que sabe más que las personas del lugar. Los entrevistadores pueden ayudarlo.
- * Suministre a los anfitriones cualquier información anticipada que le pidan. No están para ofrecer un servicio sino buscando contacto con gente de otros lugares y con otras experiencias. Tienen una razón para solicitar en la lista la forma en que debe Ud. notificarse, y es irrespetuoso ignorarlo.
- * Si desea respuestas a su carta, incluya suficientes cupones de respuesta (usualmente dos o mas) y permita pasar el tiempo necesario para una respuesta. En algunos países las cartas por avión tardan hasta 30 días Si no incluye cupones de respuesta postal, no espere respuestas.

- * Obtendrá una impresión más completa de un país si no se queda solamente en los grandes centros. Los anfitriones de las ciudades alejadas del centro, generalmente tienen más tiempo y entusiasmo para recibir viajeros.
- * En la mayoría de los países, es normal que los viajeros contacten directamente a los anfitriones. Si escribe a un coordinador con el fin de concretar una visita (en algunos países lo sugieren para evitar problemas de idioma), describese a sí mismo, fecha aproximada de llegada, consideraciones especiales – alergias o discapacidades, e incluya una copia de su carta de presentación.
- * Siempre contacte a los anfitriones al menos un día antes de su llegada, salvo que se especifique nprn (no prior notice required)
- * No llame o llegue muy temprano ni muy tarde, lo que varía de país en país. En general entre las 9:00 y las 21:00 estará bien pero en algunos países también existe un descanso al medio día.
- * Si escribió con anticipación, sería considerado de su parte llamar uno o dos días antes de la fecha en que lo están esperando, haya o no haya recibido respuesta por parte del anfitrión, en especial, cuando no está llegando en la fecha anunciada.
- * Recuerde que el correo electrónico es una buena manera de hacer contacto con anticipación a su llegada y de mantener la relación o enviar su agradecimiento después de partir. Tenga en cuenta que las personas no siempre leen a diario su correo electrónico.
- * Si acordó visitar un anfitrión y ha cambiado de planes o está retrasado, es muy importante dar aviso. Algunos anfitriones cambian sus planes debido a la llegada de los viajeros y pueden molestarse si Ud, no se presenta o llega tarde sin avisar. Algunos pueden preocuparse por su seguridad e inclusive contactar a la policía o a su embajada. Si no hubiera teléfono, puede siempre enviar una carta para disculparse que, aunque tarde, es mejor que nada. **Este es un motivo muy corriente de quejas respecto a los viajeros – téngalo en cuenta.**
- * Nunca presione a los anfitriones a recibirlo. Ellos siempre tienen el derecho de decir que no sin dar explicaciones.
- * Es considerado de su parte llevar una bolsa de dormir o sábanas y ofrecer usarlos, así como usar sus propias toallas.
- * Lea las instrucciones para viajeros en las listas de anfitriones de cada país que visite. Algunos anfitriones pueden molestarse si les es preguntado algo que estaba incluido en las mismas. Otros pueden molestarse aún más si Ud. ignora alguna instrucción o requerimiento sugerido o pedido.

Al llegar

- * Al encontrarse por primera vez con su anfitrión, entréguele su carta de introducción original – no una copia. Algunos pueden querer conservarla hasta su partida, otros pueden leerla y devolvérsela inmediatamente, otros pueden no querer ni mirarla y otros pueden pedirle una copia para conservarla. En todos los casos está Ud. demostrando que es un integrante de Servas genuino.
- * Una vez en contacto con su anfitrión, sea sensible. Use su poder de observación y sentido común frente a las reacciones de los otros para juzgar qué comportamiento a adoptar es más aceptable. Algunas personas son formales, otras informales. Algunos llevan una vida muy ordenada, otros son más abiertos y desacartonados. Algunos desearán tratarlo como un huésped honorable, otros como un miembro de la familia y otros como una relación casual. Algunos tienen bastante tiempo para Ud. otros se hacen un pequeño lugar en su agenda ocupada. Algunos están inmersos activamente en tareas de paz, otros ven a ese rol de paz a nivel de desempeño personal. Respete sus diferencias y su derecho a vivir como desean.

- * Asegúrese de tener tiempo para pasar con su anfitrión. Recuerde que quieren conocerlo a Ud., a su cultura y a su país. No deje que sus paseos le quiten la oportunidad de pasar tiempo con su anfitrión.
- * Aún si el anfitrión le ofrece las llaves de la casa, pregúntele en qué momento desea que salga de la casa - algunos desearán que lo haga cuando ellos salen.
- * Ud. está en la casa de otra persona, así que debe ser considerado. Mantenga la limpieza y el orden, no espere ser atendido, si desea comida no se sirva sin preguntar antes, colabore con pequeñas tareas si le es requerido. El agua puede ser escasa, no se duche o lave ropa sin preguntar antes.
- * Nunca se quede más de dos noches a menos que su anfitrión lo invite sinceramente a quedarse por más tiempo o que en la lista especifique "longer stays". Trate de no quedarse solo una noche –se trata de desalentar esta práctica – ya que se dispone de muy poco tiempo como para una visita significativa, de todos modos y se considera es conveniente para las partes, puede hacerlo.
- * Debe aceptar y respetar las condiciones ofrecidas para dormir – colchones en el piso, camas separadas o inclusive dormitorios separados para parejas.
- * Es tonto criticar abiertamente al país del anfitrión – inclusive asuntos como el clima o el estado de las rutas.
- * No ofrezca dinero a su anfitrión pero tenga en cuenta su situación financiera. No pida dinero ni cambio de moneda. Muchos aprecian pequeñas atenciones si bien no deben esperarlas.
- * Asegúrese de contar con suficiente dinero para transporte y llamados telefónicos hasta su llegada a la casa del anfitrión así como para alojamiento alternativo si no consigue una estadía en casa de algún Servas. Esté dispuesto a salir a comer si no se lo ofrecen en la casa.
- * Pregunte con cuidado respecto a comidas. Muchos anfitriones le darán de comer pero no tienen obligación de hacerlo. Si sale con él, debe pagar al menos su parte. Puede también elegir pagarle la cena o salida a su anfitrión, si bien él no tiene derecho a esperar esto así como Ud. no tiene derecho a esperar que paguen su parte.
- * Preferentemente use tarjetas telefónicas o teléfonos pagos. Nunca use el teléfono del anfitrión sin pedir permiso antes y siempre pague su llamada. No asuma que ciertas comunicaciones son gratis (locales, información, etc,) porque lo son en su país. En algunos países las consultas de información son muy caras.
- * Si viaja con un niño pequeño a su cuidado, asegúrese de llevar algo de comida con Ud. que sea del gusto del niño. Esto es de aplicación para Ud. en el caso de que esté sujeto a dietas especiales, restricciones alimentarias o preferencias. No es responsabilidad de un anfitrión calmar a un niño cansado del viaje o atender necesidades médicas si bien muchos pueden estar deseosos de colaborar.
- * Servas requiere que todos los viajeros tengan una carta de presentación válida. Un buen viajero de Servas no pedirá a un anfitrión que acepte un viajero no miembro. Trate de realizar una entrevista para su compañero con anticipación.
- * Sea respetuoso y sensible respecto a las costumbres y valores de su anfitrión. Si considera que su anfitrión se está comportando en forma ofensiva, recuerde que las buenas costumbres no son iguales en todos lados. Tal vez suceda que el anfitrión piense que es usted quién está comportándose en forma ofensiva y en realidad ninguno de los dos tiene la intención de hacerlo. Intente siempre hablar y aclarar las diferencias.
- * Si tiene un problema serio, contacte un coordinador de Servas. Recuerde que Servas no es un club ni una agencia de viajeros y no le garantiza relaciones entre miembros libres de problemas. Ese es su rol en la construcción de la paz.

Luego de retirarse

- * Envíe a su anfitrión una carta agradeciendo su hospitalidad.
- * Devuelva las listas usadas al encargado de listas o al secretario nacional tan pronto le sea posible para que puedan ser utilizadas por otros viajeros.
- * Junto con las listas deberá entregar la planilla de evaluación del viajero y el formulario de viaje completos.

La Lista de Anfitriones

Esperamos que a través de Servas conozca mucha gente amable e interesante y que estos contactos ayuden con la paz y el entendimiento internacional.

La entrada de datos en la lista será algo similar a lo que transcribimos a continuación.

101	2P wr/ph 2 days fam	Ana & Boz DICKENS Córdoba 2534 (1414) Buenos Aires h) 4522-9999 w) 4300-9887 e-mail: abd@hotmail.com From Retiro Train Station 30' Bus 152 o 76	ENG port	f '55 manager; m '56 author Ch: Carlos (m'75, Ana (f'80) Int: Skiing, football, music Tr: Europe, Asi
-----	------------------------------	---	-------------	--

COLUMNA 1 Número de Anfitrión

COLUMNA 2 **DH** (Day Host) significa que no puede alojar viajeros; **P** (persons) personas de cualquier sexo; **M** (man) hombre; **W** (woman) mujer; **C** (couple) pareja; **wr** (write) indica que los viajeros deben escribir y sugiere que Ud. contestará a la misiva si incluye cupón de respuesta postal; **ph** (phone) que Ud. acepta solicitudes telefónicas; **e-mail** indica que acepta solicitudes por correo electrónico; **NPNR** (no prior notice required) el viajero no necesita avisar con prioridad; **WMT** (Want more travellers) desean recibir más viajeros; **SBN** (sleeping bag necessary) Necesita llevar bolsa de dormir; **EVP** (extended visit posible) puede concertarse una visita prolongada; **+** El anfitrión ofrece más de 2 noches de hospitalidad; **wend** el anfitrión prefiere visitas el fin de semana; **nsmk** (no smoking) no fumar

Los viajeros no deben solicitar quedarse más de dos noches salvo que se especifique período más largo (**longer**), **EVP** o **+**. Cualquier contacto debe realizarse con al menos 24hs de anticipación, salvo que se especifique **NPNR**

Si viaja con niños, considere que **fam** en la lista puede querer decir que considerará la posibilidad de estadias más largas para familias con niños. **Y** (youth exchange) indica que una persona joven de la casa puede estar interesado en un intercambio de estadias (varias semanas) con otro joven de Servas.

COLUMNA 3 Nombres del anfitrión, domicilio, código postal, ciudad, teléfono incluyendo código de área, e-mail. Instrucciones de cómo llegar a su casa.

COLUMNA 4 Idioma que habla además del de origen. Letra mayúscula indica que hablan fluidamente, minúscula significa que lo hablan con limitaciones.

COLUMNA 5 **m** hombre, **f** mujer; año de nacimiento, ocupación, **Chd** niños que viven en la casa, **Int** intereses y aficiones, **tr** países a los que viajó y **Lv** donde vivió, **Org** Organizaciones en las que participa.



Frases Útiles - Inglés

Travellers

Would it be convenient for me to stay with you ...?

When would it be convenient for me to arrive?

Would you like me to eat [dinner] before I come?

Is there anything I can get from the shop before I arrive?

Would you like me to take my shoes off in the house?

Is there anything I can get from the shop while I'm out?

May I get some wine to have with our meal?

I'd prefer [tea], but [coffee] is fine, if that's what you're having, thank you.

May I have a shower [bath] please? Do I need to be careful about anything in particular?

May I use the telephone, please? How can I find out how much it costs?

Where can I dry my towel?

May I wash out a few clothes?. Where can I dry them?

In [my country] it is polite for guests to [help wash up]. Is it the same here?

Hosts and travellers

How do you think that Servas works for peace?

Would you tell me a bit about the political situation in your country, please?

I'd like to know a bit about religion in your country.

Do we get a distorted picture of your country from the media?

English speakers in other language areas

Yes please / no thank you. (Be direct: *that would be lovely* or *I'm afraid that's not my scene* may leave your hosts wondering whether you mean *yes* or *no*)

May I use the [toilet][lavatory]? (Be direct: many people won't understand euphemisms like *use the bathroom* / *powder my nose* / *wash my hands* / *can you show me the geography of the house?*).

Frases Útiles - Español

Viajeros

¿Sería conveniente para usted que me quedara ...?

¿A qué hora sería bueno que me presentara?

¿Preferiría usted que [cene] antes de llegar?

¿Hay algo que necesite que le compre antes de llegar?

¿Le gustaría que me quite los zapatos en la casa?

¿Hay algo que necesite que le compre cuando salga?

Prefiero [te] pero si van a tomar [café] los acompaño, gracias.

¿Me permite tomar una ducha [baño]? ¿Tengo que tener algún cuidado especial?

¿Me permite usar el teléfono, por favor? ¿Cómo puedo averiguar cuánto cuesta?

¿En qué lugar puedo colgar mi toalla?

¿Puedo lavar unas prendas? ¿Dónde puedo secarlas [colgarlas]?

En [mi país] es de buena educación que los invitados [coloquen con el lavado]. ¿Es igual aquí?

Viajeros y Anfitriones

¿Cómo piensa usted que Servas trabaja para la paz?

¿Usted me contaría un poco sobre la situación política en su país, por favor?

Me gusta saber un poco sobre la religión en su país.

¿Recibimos una impresión distorsionada de su país de los medios de comunicación?

Información para quienes pregunten

Objetivos

Los objetivos de Servas son:

... ayudar a construir la paz, la buena voluntad, el entendimiento proporcionando contactos más personales y profundos con personas de otras culturas y orígenes.

... compartir la vida del anfitrión y su preocupación por los problemas internacionales, su interés en actividades creativas y mutua responsabilidad por sus semejantes.

¿Cómo Funciona?

No se trata de intercambios. Un viajero de Servas no necesariamente debe ser un anfitrión. Como regla, un viajero puede pasar dos noches con un anfitrión salvo que sea invitado a quedarse por más tiempo (algunos países tienen excepciones específicas). Es posible también ser anfitrión de día o Guía (Day host) sin ofrecer alojamiento. Un anfitrión siempre puede negarse a dar alojamiento a un viajero. Servas abre posibilidades pero no ofrece garantías. Servas funciona con voluntarios, no es una agencia de viajes.

Historia

En 1949 un grupo de jóvenes pacifistas de diferentes nacionalidades, estudiantes de la "Popular High School de Askov (Dinamarca) comenzaron un movimiento llamado "Peacebuilders" (Constructores de la Paz) inspirados por Bob Luitweiler, establecieron un sistema trabajo – estudio – viajes, abriendo sus puertas a personas de similar mentalidad de otros países con el fin de trabajar activamente para la paz. En 1972 Servas Internacional fue registrada en Suiza, y un año después fue incluida en la lista de Organizaciones no Gubernamentales (ONG) de las Naciones Unidas.

¿Cómo convertirse en Viajero?

Un viajero llena una Carta de Introducción y es entrevistado por el Secretario Nacional de Servas u otro Anfitrión experimentado (Entrevistador). La carta de introducción es estampillada – la estampilla tiene un costo - firmada y tiene validez por un año. Contra el pago de un depósito, el viajero es provisto de listas de los anfitriones de los países que va a visitar. Las listas son propiedad de Servas y deben ser devueltas después de usadas. El costo de la estampilla sirve para cubrir gastos operativos como ser: impresión y distribución de listas y Notiservas, contribución a Servas Internacional (SI). SI publica SI NEWS que es distribuido a los anfitriones, da ayuda financiera a nuevas agrupaciones Servas o a otras existentes con pocos recursos. Servas está basada en trabajo voluntario no rentado.

¿Cómo convertirse en Anfitrión?

Muchos anfitriones han sido viajeros, o han sido presentados a Servas por otros anfitriones. Como anfitrión puede recibir muchos pedidos de viajeros, puede alojar a pocos o ninguno por algún tiempo según dónde viva o cuántos anfitriones tiene cerca. Cada año se preparan nuevas listas actualizadas. El Secretario Nacional lo informará al respecto.

¿Cómo proceder si quiere convertirse en Anfitrión o Viajero?

Contáctese con Servas Argentina a través de su casilla argentina@servas.org.

